

ПАЛЕСТИНА В ИНДОНЕЗИЙСКОЙ ПОЭЗИИ

Ю.И. НОСКОВ

Литератор

Ключевые слова: индонезийская поэзия, израильско-палестинский конфликт

В сентябре 1944 г. по берлинскому радио прозвучало выступление верховного муфтия Палестины Амина Ал-Хусаини¹, в котором он открыто поддержал независимость Индонезии за год до официального провозглашения Республики Индонезия. О том первом признании индонезийский народ помнит, и индонезийцы, выражая братские чувства, поддерживают Палестину в её борьбе за независимость, сочувствуют её страданиям и готовы оказывать ей помощь. В течение израильской блокады Газы в 2008-2009 гг. президент Индонезии Сусило Бамбанг Юдойоно, обличая жестокость израильтян, неоднократно заявлял, что индонезийское правительство неизменно поддерживает борьбу палестинского народа, отстаивающего свои права и суверенитет, и призывал международную общественность оказывать содействие Палестине².

Солидарность индонезийцев с палестинским народом находит отражение в индонезийской поэзии. Известный индонезийский поэт Тауфик Исмаил в стихотворении «Палестина, как я могу забыть тебя»³ пишет:

*Когда твои дома бульдозер рушил,
Летел песок и камни стен вразброс,
В страданье были и глаза, и уши,
Всё вызывало боль в душе и злость.
Когда просторы апельсиновых плантаций
И яблонь аккуратные ряды
Зачищенными стали в ходе акций,
Я помрачнел, как от своей беды...
Без имени завод ложь производит,
Использует печать и интернет.
Тоску в палатках беженцы находят,
В Сабре, в Шатиле кровь, спасенья нет...
Тебя я не забуду, Палестина.
Хоть от моей земли ты далека,
Молитва скорбная со взрывом мины
Звучит в моих ушах, как в двух шагах.*

В 2009 г. мусульманская организация «Совет муджахиддинов Индонезии» объявила о записи добровольцев⁴, желающих воевать против Израиля на стороне палестинцев, а индонезийское правительство направило в Газу медикаменты и финансовую помощь. Даже у индонезийских детей болит душа о Палестине,

и они думают, как помочь сверстникам в братской стране. Восьмилетний мальчик-поэт Абдурахман Фаиз написал стихотворение «Янто и Мазда»⁵:

*Янто и Мазда, вы спите,
Ночь на дворе так темна.
Фродо и Сэм в жёсткой битве,
Против Шарона она.
Было бы лучше, быть может,
Жертвуя ложем своим,
Быть рядом с ними нам тоже,
Помощь оказывать им.*

О тяжёлых испытаниях палестинцев, их потерях, страдающих детях, кровавых действиях израильтян стихотворение Хелви Тианы Росы «Доходят ли до тебя новости о сверхнацизме?»⁶.

*Что знаешь ты о Палестине?
Ты слышал о разрушенных домах,
О беженцах в тоске-кручине,
Рекою льющих слезах?
Известно ль о погибших людях,
Попавших под бульдозерный наезд,
О пище, до предела скудной?
Ограничений всех не перечесть.
Доходят новости о детях,
Которые остались без отцов,
Об изнасилованных где-то,
О тюрьмах для задержанных борцов?..
О смерти распевают пули,
Жестокость выше всех фантазий там.
Эмоции людей уснули.
Разгул нацистской дикости, грехам.
Эй, Пан Ги Мун, ООН реальна?
Нет критики со стороны ООН
Нацистских акций экстремальных.
ООН - пустой для Палестины звон.
За Палестину нам молиться.
Она тверда, уверенно живёт,
И в наших душах отразится
Её борьба и в ней её народ.
Мы с ней во времена её невзгод.*

Страх детей и матерей Палестины, ожесточённость мальчиков, метаящих камни в израильских

солдат, страдания о близких, оказавшихся в израильской тюрьме, кровь, слёзы, стоны - всё это находит отражение в индонезийской поэзии о Палестине.

Баекуни Мохаммад Хририе, «Палестина»⁷

*Я не могу рассказом утешить твой сон,
Да и возможна ль сказочка о крови,
В обломках стен - кровавый твой урон,
О бедных детях, стариках суровых?
Я плачу, видя мальчика без рук и ног,
Поёт он песню скорби безысходной.
Медаль тебе повесить я не мог,
Народ твой остаётся несвободным...
Твоих героев помню я, с тобой скорблю.
Седая Палестина, я тебя люблю.*

Макмур Димила, «Палестинская Элегия»⁸

*Ночь в Газе - это вечный страх,
Он предлагается к столу.
Он - в панике поникший флаг.
Он - вздрагиванье, путь во мглу.
А пули сыплются, как дождь,
Ракеты в чёрном небе, гром.
Вокруг детей испуг и дрожь,
Мальчишек Газы злость кругом...*

Маулана Рифаи, «Плач Палестины»⁹

*Палестинцы, хоть и не грешны они,
Стали жертвами бесчинств евреев.
Палестинцы не несут совсем вины
И свободу, как мечту, лелеют...*

В детях Палестины крепнет дух борьбы, они готовятся продолжать дело отцов и дедов. Об этом в стихотворении **Асмара Абдуллаха «Крик палестинского ребёнка»¹⁰**:

*Сегодня загубил ты нас,
Убил оружием своим.
Боишься нас уже сейчас,
Мы вырастем и отомстим.
Пока ты вызываешь страх,
Ведь мы малы ещё пока.
Наш дух не погасить никак,
И будет твёрдая рука.
Мы ждём, заняв передний край.
Всю кровь мы отдадим борьбе
И будем драться, так и знай,
Пока всё не вернём себе.
Добьёмся возвращения прав,
И уважение придёт,
Что ты отнял путём облав.
Жди, наше время настает.*

О детях Палестины, лишенных детства, и стихотворение **Надиа Рахматула Уаха «Маленький мальчик Палестины»¹¹**:

*Мальчишка пальцами сжимает камни,
Его глаза о многом говорят,
О том, как распрощался он с мечтами,
В его ладони камень, как снаряд...
Умара пуля поразила,
Он рухнул наземь, проливая кровь.
Но нет конца у палестинской силы,
Других Умаров мы узнаем вновь.*

В некоторых стихах индонезийцев о Палестине звучит слабая надежда на мирное сосуществование арабов и евреев в святых местах, на миротворческую роль Бога.

Херди Сахрасада, «Вифлеем»¹²

*...Но спустится ль Господь из рая
Омыть израненных людей,
Внимания не обращаая,
Будь то араб или еврей?*

В израильских тюрьмах продолжают томиться сотни палестинцев, а родные не могут даже навещать их. В стихотворении **Адиба Салима¹³** - жалобы ребёнка, родители которого находятся в израильском заключении, а сам он - в лагере палестинских беженцев на территории Иордании:

*Отец...
Мне запрещают встретиться с тобой.
Я не могу сейчас тебя обнять,
Нельзя обняться с мамой дорогой,
Ей слёзы вытирать и утешать.
Я вижу, мама, на лице твоём
Следы от слёз, текущих по ночам.
Когда смогу я встретиться с отцом?
Кто даст такое разрешение нам?..
Отцы, услышьте крик души детей,
Верните им родителей скорей!*

*Перевод с индонезийского
НОСКОВА Ю.И.*

¹ Gaza news, 13.01.2009.

² Wikipedia, 01.2014.

³ Sang Perjalanan, 28.02.2013.

⁴ Antara, 05.01.2009.

⁵ Untuk Bunda dan Dunia, 2004.

⁶ Bada Subuh, 25.06.2011.

⁷ Kompas, 29.11.2012.

⁸ Serambi, 25.11.2005.

⁹ Puisi Angkuhan, 28.12.2012.

¹⁰ Rumah Sejuta Ide, 22.02.2009.

¹¹ Jendela Sastra, 18.09.2012.

¹² Kompas, 06.04.2008.

¹³ Republika, 19.01.2009.